

Paolo Viola

Contis furlanis

Anche per il 2006 la rivista “Borc San Roc” ospita miei scritti in friulano. Il racconto “Murî dôs voltis” tratto dalla raccolta “Nassût in ostarie” è, per l’argomento che tratta, di recente e discussa attualità. La breve riflessione “In vuê” che chiude il racconto è un richiamo alla reciproca convivenza e ospitalità che, oltre ad essere una nostra tradizione, è pure dovere civile. Figura significativa e sempre presente nei racconti è mia nonna, religiosissima e ricca di saggezza popolare, sempre disposta a pregare un rosario per tutti e prodiga di consigli. La grafia e la grammatica con cui scrivo sono quelle del movimento letterario di “Risultive”, per me ancora punto di riferimento.

MURÎ DÔS VOLTIS

Une scugne lungje agnorums.

Cui pes Merichis cui pes Gjermanis, duc’ sa che i furlans a’ lavin pal mont a cirî lavôr-di-braz par cuistasi il pan, ustu par lôr ustu par chei di famee restâs in vile. Dutis lis fameis de nestre Furlanie, par vie di chist’eterne scugne garbe, a ’nd’an un o dôi a tôr pal marimont.

A’ tornavin cjase sot Nadâl par tornâ-vie subit dopo, altris si sistemavin tal forest e a’ sposavin feminis ch’a no jerin nostranis, pôc par volte a’ dismenteavin ancje di scrivi ai parinc’ restâs chenti, altris ancjmò, a’ no davin segno di jessi in vite o no tornavin plui, bielplanc a’ lavin in dismentie.

Pieri, fi unic di un uzzefuarfis, come duc’ chêi da sô famee al jere simpri scunît di sachete. Ancje la polente ’e jere curte in cjase di chêl ch’al comedâve ombrenis e ch’al lave torvie pes cjasis cuntune biciclete fodrade di argains dal sô mistîr. Apene ’zovin al à scugnût lâ, cul barbe, in miniere in Belgio.

Disredrosât senze rimission dal sô mont di frut.



RACCONTI E POESIE

Paolo Viola
Murî dôs voltis

Mont di braidis verdîs e di rivai sflurîs, fât di scjepulis par lâ a tindi cui reclaims, fât di rascjs d'aur rubadis tai vignai e mangjadis platat daûr di un mûr blanc in rices di soreli. La miniere, un mont neri e cence lusôr, scûr ancje vie pal dî, un mont sporc fât di blestemis di sudôr e platât sotiare.

Quan' ch'al vignive fûr al restave inceât dal lusôr, chel lusôr ch'al jere la sô vite di frut plen di salût e ligrie e... miserie.

Muart pa prime volte il nestri Pieri.

Dopo agn di miniere, al jere tornât par uarî no dome dal mâl dai minadôrs, ma ancje da maluserie madrissude ta sô anime di frut robât dal mont vert e lusorôs da sô 'zoventût e sepulît vîv in un poz' fond neri, scûr e fât d'infîâr.

Quan' ch'al vignive in ostarie, al si sentâva simpri in bande e cui comedons sule taule al tigniva cun lis mans il cjâf bass par cjâlâ fis dentri la tazze dal vin.

Ae none j faseve dûl:

Cemût al jere in Belgio, Pieri? J domandave par no lasalu di bessôl tal cidinôr dal sô malincûr.

Se no tornavi svelt 'o murivi, al rispundeve, cjaland salt fis te tazze dal vin e senze alzâ il cjâf.

Poben cumò 'o sesu in cure, par chel ch'o sai. Si... si... ma no par vie dai polmons ch'o sares muart, al rispundeve, al mi mancjave il mê mont fât di lûs e di cîl celest... di gjonde di vivi come par duc' i fruz... fat di voe di cori... di ridi... di lâ a violis... di lâ cjrî nîz... di 'zujâ.

'O capîs... ma cumò 'o seis tornât, diseve la none, 'o seis tornât tal vuestri mont piardût!

Salt cjaland fis la tazze e cence mai alza il cjâf, cjacarent plui par lui che par rispundi al diseve: Piardût, piardût par simpri, cumo 'o mur una seconde volte. Chel mont ch'o speravi tant di tornâ viodilu nol'è plui, chi dut 'l è gambiât, no jê plui la int di une volte, no mi cjati, la cjampagne no jê plui chê, ne i savôrs ne i odôrs... nuje come prime. Tigni dur par agn par tornâ une di tal mont lassât daûr...

tornâ e no cjâtalû plui. No zornin plui, vie pa gnot, i rusignui, no si mangje plui fritae sul cjavez dai cjamps aras a tir di cubie, no plui sentasi soresere sui scjalins di cjase e sinti lis contis di robis lontanis...

Si rimpinave su pal veri des memoriis di une volte, salt cjaland fis ta tazze dal vin, ma dibot al sbrissave-ju, tan'che un plomp, ta veretât di un mont cambiât par simpri, al no saveva capilu, no oleve, o miôr, no 'l podeve capilu, al tirava indenant aromai fur dal timp, no 'l veve plui fuarze di scombati.

Al jere muart una seconde volte il nestri Pieri.

Tal ajar frescje e limpide glons grevis di cjampanis, a' sunavin di muart chê matine.

Cui nus àjal lassât? 'E domandà la none.

Pieri dal uzzefuarfis tornat dal Belgio par uari, rispunde un aventôr.

In chestis ocasions la none, cun la man ta sachete, la che in vite 'e veve la corone, sgragnolave sôt vôs un rosari. Chiste volte al jere pal Pieri sepulît viv 'za 'zovin e muart dôs voltis prin di lâ, par da bon e in pâs, sot tiare! La gjatute rodolade, come spes, sui sô zeni par tignigiju cjalz, 'e zujave cun la 'zatute cuintri la sachete, la che sot si movevin i dez par une sfilze di "Pater e Ave". Finit il Requie 'e tornave a rodolâsi e, cun voi di sun, a ronfâ.

IN VUÉ

In di di vuê, quant ch'o viôt un "Vu-cumprà" neri di piel cuntun borson plen di mercanzie ch'al vâ tôr pes cjasis a cirî di vendî alc, no mi ven inamenz un cramâr cun tant di crassigne, come ch'al sares just par nô furlans, ma 'o viôt Pieri fî dal uzzefuarfis, al mi somee apene vignût fur da miniere, inceât e neri insfrusignât di cjarbon.

Forsit par chist, ancje se jo no j compri nissun di chei strafanz ch'al vent, j doi la man, j domandi ce nom ch'al à, dontri al ven e cemût ch'al stâ, e se 'l ul, j pai un taj di vin o alc atri.

Cui sa s'o lu judi a no murî pa prime volte?

Sot il sflandôr dal soreli duc' i ùmign a' son fradis ta fan, ta sêt... e ta voe di cjase.

Tutti i genitori sentono il bisogno di parlare ai propri figli quando questi si trovano ad affrontare le meraviglie, coinvolgenti e inebrianti, della vita. Quando ho saputo che mia figlia si era innamorata, quasi in punta di piedi ho pensato di avvicinarmi a lei e al suo nuovo delicato momento con una poesia. Spiegandole così cosa pensavo dell'essere innamorati e nel contempo assicurandole sostegno nel caso in cui...

Troi di mindusiis

*Daspò velu cirùt la mè frute
'e ja intivât un troi
'l è toscan rizzot, verz i voi.*

*Jenfri i nui, adalt sot l'arc di san Marc
al vâ chel troi di gjonde, lizer e larc,
'l è dolz sicu mîl unevore fin
al nûl di basili, melisse e rosmarin.*

*Cence parcè si rît, si cjante
la robe di nuje 'e conte,
dulinvie paveis di cènt colôrs
e musiche cence sunadôrs.*

*Lu côr contente la frutate
chel no 'l è luc di bausiis
al è un troi di mindùsiis.*

*Stà 'nacuarte, frute, chel troi pol voltassi
si po' sbrissâ, colâ inbardeassi,
di rubide pò' jessi intrigât e sporc
e quartâti drete tun gorc.*

*Ma dentrivie la me taviele, pol dassi,
ch'al si slungi o al passi,
tal câs ores dâti una man, se 'l ocôr,
par tornâ nulî des mindùsiis 'l bonodôr.*

Avost '98, to pari.



Troi: sentiero, via o strada
Mindusiis: erbe aromatiche
Arc di San Marc: arcobaleno
Mîl: miele
Rubide: rovi, cespugli di rovi
Gorc: gorgo, vortice
Taviele: campagna pianeggiante e coltivata
Nulî: odorare